



Pool Kevin Valdez Luna
(Cusco, 1991)



Cantante lirico, bachiller egresado del Instituto Superior de Música Leandro Alviña Miranda del Cusco (2017) y actualmente cursando los últimos semestres en la sección superior de la Universidad Nacional de Música (UNM) en la especialidad de canto. Es alumno de la soprano María Elena Ricra. El 2018 Obtuvo el primer puesto en Música Peruana en el V Concurso de Canto Lirico Nacional realizado en la ciudad de Trujillo. Ha trabajado junto al Coro Nacional en distintas presentaciones desde el 2018 hasta la actualidad, siendo su última participación en el coro de la ópera Carmen realizado en mayo del 2022. Actualmente se encuentra preparando junto el taller de ópera de la UNM el estreno de "Alzado", obra musicalizada por el maestro Álvaro Zuñiga con el libreto de Maritza Nuñez que será presentada en el Teatro Municipal de Lima en octubre de este año.

Fonética del Himno Nacional del Perú traducido al quechua del Collao: Tratamiento en consonantes eyectivas

Phonetic of the National Anthem of Peru translated into Collao Quechua:
Treatment in eyective consonants



Pool Kevin Valdez Luna
Universidad Nacional de Música
2019020255@unm.edu.pe
ORCID: 0000-0001-5489-2110



Resumen

El *Himno Nacional del Perú* traducido al quechua del Collao es una obra que se ejecuta con regularidad en eventos protocolares del país; sobre todo, en la región sur-andina por cantantes profesionales, coros e instituciones públicas y privadas. Esta traducción, sin embargo, presenta dificultades para su pronunciación debido a los fonemas ajenos al español que regularmente son pronunciados con imprecisión, o presenta dificultad técnica, al momento de ejecutarse, entre los no quechuahablantes. La obra se convierte, entonces, en una falencia comunicativa en su interpretación e, incluso, cambia el significado del texto que se recita. El presente estudio aborda el análisis fonético del *Himno Nacional del Perú* traducido al quechua del Collao con énfasis en la ubicación de los fonemas extraños al idioma español, y con especial atención a los fonemas eyectivos o glotales eyectivos. Estos últimos son explicados en su forma de funcionamiento mecánico sonoro y se dan las pautas necesarias para poder ser ejecutadas a partir de las posibilidades técnicas de los intérpretes. Se han empleado herramientas informativas para contextualizar el trabajo, tales como los antecedentes musicales del Himno Nacional del Perú, los estudios fonéticos sobre el quechua del Collao y la influencia que tienen estos dentro de la ejecución vocal. A continuación, se ha procedido a analizar fonéticamente el *Himno Nacional del Perú* en el idioma quechua para poder ubicar las consonantes eyectivas. Estas se han contrastado entre tres ejecuciones diferentes y se ha hecho un consenso de los fonemas alófonos que pudieran existir dentro de estas tres ejecuciones para dar una transcripción más acertada de la ejecución sonora. Finalmente, con el análisis hecho, una entrevista realizada a una ejecutante y basándonos en los estudios previos de fonética y canto, se concluye que las consonantes eyectivas causan una fatiga a nivel glotal que podrían perjudicar al cantante a nivel fonético y físico fonatorio durante la realización de su ejecución. Sin embargo, estas consonantes deben ser ejecutadas con la claridad necesaria para ser entendibles por el público oyente, y es responsabilidad del cantante poder encontrar un equilibrio de acuerdo con sus capacidades físicas fonatorias.



Esta obra está bajo Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

Palabras clave

Himno Nacional del Perú; consonantes eyectivas; fonética y dicción; técnica vocal; quechua del Collao.

Abstract

The National Anthem of Peru translated into Collao Quechua is a musical work regularly performed in protocol events in the country, especially in its South Andean region by professional singers, choirs, and public and private institutions. However, this piece poses difficulties for its pronunciation due to non-Spanish phonemes that are frequently pronounced in a non-accurate way or present technical difficulty at the time of execution among non-Quechua-speakers, which becomes a communicative shortcoming in the performance of this work, even changing the meaning of the recited text. The study at hand addresses the phonetic analysis of the National Anthem of Peru translated into Collao Quechua with an emphasis on the location of phonemes foreign to the Spanish language, paying special attention to ejective phonemes or glottalic ejectives. These are explained in their form of sound mechanical functioning and guidelines have been provided so that they can be executed within the performers' technical possibilities. Information tools have been used to give context to the work, such as the musical background of the National Anthem, the phonetic studies on the Collao Quechua, and the relationship that these have in the vocal performance. Subsequently, the National Anthem of Peru was analyzed phonetically in the Quechua language in order to locate the ejective consonants, which have been contrasted with three different executions, making a consensus among the allophone phonemes that may exist among these three to produce a more accurate transcription with the sound execution. Lastly, following the analysis carried out and the interview conducted with a performer, and based on previous phonetics and singing research, it is concluded that ejective consonants cause fatigue at a glottal level that could have a negative impact on the singer's performance at the phonetic and physical phonatory levels when performing. However, as these consonants must be executed with the necessary clarity to be understandable by the listening audience, it is the singer's responsibility to be able to find a balance according to their phonatory physical abilities.

Keywords

National Anthem of Peru; ejective consonants; phonetics and diction; vocal technique; Collao Quechua

Recibido: 04/05/21

Aceptado: 05/06/21

Introducción

El canto, a diferencia de la ejecución de otros instrumentos musicales, tiene la particularidad de, generalmente, ir acompañado de un texto en un determinado idioma. Es responsabilidad del cantante que este texto, junto con la melodía, puedan llegar al oyente con la precisión necesaria para comprender el contenido del mensaje (Carranza y Alessandrini, 2013, p. 1). La dificultad aumenta cuando el cantante debe pronunciar textos en diferentes idiomas. Por lo tanto, deberá estar entrenado en la fonética y dicción de estos para una clara ejecución. En el ejercicio profesional y durante su carrera, un cantante lírico peruano suele estar presente, muchas veces, en distintos eventos protocolares donde se entona el *Himno Nacional del Perú*; y debido a que las lenguas originarias son también idiomas oficiales, además del castellano, en aquellas regiones donde predomine su uso (Ley N.º 29735, 2011) se entonará el Himno Nacional en el idioma quechua en algunas ocasiones. Con relación a este idioma, y centrándonos solamente en su variedad dialéctica del Collao, podemos encontrar ciertas particularidades en su pronunciación. Fonéticamente, estas particularidades se encuentran en los distintos fonemas que son propios de esta lengua. Un grupo especial de ellos es el de los fonemas glotales ejectives presentes solo en esta variedad dialéctica y es, por tanto, la razón de nuestro estudio (Cusihuaman, 2001, p. 29). Estos fonemas, como los detalla Bernabé (1988, p. 360), son aquellos que tienen un cierre de presión de aire doble, de los cuales uno se ubicará en la glotis donde produce el sonido explosivo característico. Estos fonemas podrían ser descritos y ejecutados por cualquier persona con conocimientos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y no deberían suponer más indagación. Sin embargo, como diría Martínez (2012, p. 224), la ejecución de estos fonemas indica una oclusión y posterior explosión a nivel glotal, lo que provoca una evidente presión de aire dirigida a la glotis, es decir, provoca fatiga vocal. Esta presión es un problema que puede llevar al cantante lírico a no dar una ejecución efectiva y, posteriormente, conllevarle a tener afecciones físico-fonatorias en mediano y largo plazo.

El objetivo de la presente investigación, con enfoque sobre las artes, será analizar fonéticamente el *Himno Nacional del Perú* traducido al quechua del Collao, y se pondrá énfasis a la presencia de las consonantes ejectives y su tratamiento dentro de esta obra musical para obtener una performance óptima en la ejecución del canto. Para lo cual, como metodología, hemos utilizado dos herramientas: primero, una revisión literaria de los antecedentes musicales del *Himno Nacional del Perú*, de los trabajos fonéticos realizados sobre el quechua, precisamente en su variedad dialéctica del Collao, y también una entrevista a una cantante que ha tenido la experiencia de cantar el Himno Nacional en esta traducción. Segundo, nos abocaremos al análisis fonético en base a la transcripción fonética realizada y contrastada entre diferentes ejecuciones del Himno Nacional en este idioma.

La presente investigación se centrará, en la primera parte, a contextualizar la relevancia del *Himno Nacional del Perú*, su traducción al quechua del Collao y a denotar las cualidades fonéticas que presenta este idioma, con especial énfasis en sus consonantes glotales ejectives. Para la segunda parte, nos centramos en utilizar las herramientas descritas

antes para realizar una traducción fonética del quechua de la letra del Himno Nacional y su melodía. Luego, ubicamos sus consonantes eyectivas y el tratamiento que deben tener al ser ejecutadas.

Este trabajo favorecerá, por su estrategia de abordaje de tipo fonético, a los cantantes, directores de coro y profesores de música que deseen ejecutar el Himno Nacional y/o replicar la experiencia fonética en cualquier obra que esté escrita en el idioma del quechua en su variedad dialéctica del Collao. Favorecerá, también, al estudio de las obras musicales escritas en idioma quechua por su abordaje fonético, y el especial énfasis que se le da a la pronunciación de las consonantes eyectivas o glotales eyectivas presentes. Esta misma experiencia puede servir también para futuros estudios fonéticos abocados a otras lenguas originarias existentes en el mundo.

1. El Himno Nacional del Perú y la fonética sobre su traducción al quechua del Collao

Tal como señalamos en la introducción, la particularidad que tiene el instrumento vocal hace que el estudio de la fonética y el del texto musical estén estrechamente relacionados. Bernac (1978) nos indica:

Es evidente que el texto literario merece la misma atención, la misma precisión escrupulosa, en una palabra, el mismo respeto que exige el texto musical. Ese respeto se verá reflejado, en primer lugar, en un nivel puramente técnico a través del cuidado en la articulación y la pronunciación. El texto poético debe ser perfectamente inteligible siempre que las dificultades vocales y la tesitura lo permitan. Es una cuestión de elemental cortesía hacia el oyente y de fundamental honestidad hacia el poeta. (p.6)

Esto supone que un cantante para poder realizar un trabajo artístico deberá tomar los estudios fonéticos del texto que va a recitar. Todo esto para poder realizar una enunciación clara y precisa del contenido del texto a los oyentes. Para esta primera parte desarrollaremos la relación que contiene el Himno Nacional del Perú con el trabajo fonético de su traducción al quechua del Collao. Para lo cual, realizaremos una recopilación de la información necesaria sobre el Himno Nacional, la fonética y los estudios sobre el quechua del Collao con lo cual será posible realizar esta relación.

1.1. El Himno Nacional del Perú

El *Himno Nacional del Perú* tiene su origen en los primeros albores del país como República. Su independencia fue declarada el 28 de julio de 1821 por Don José de San Martín. Así, dejó de ser un Virreinato de la Corona Española y el Gobierno pasó a manos de la clase criolla del país (Pereira 2014, p. 84). Luego de proclamar la independencia, Don José de San Martín llamó a un concurso público para escoger la que sería la *Marcha Nacional*. Esta convocatoria se realizó el 7 de agosto de 1821 y se dio plazo a todos los músicos, intelectuales y público en general para entregar su trabajo antes del 18 de setiembre (Estenssoro e Iturriaga, 2007, p. 109).

Luego de muchas controversias, se eligió la música compuesta por el compositor afroperuano José Bernardo Alzedo sobre la letra del poeta y escritor José de la Torre Ugarte. Esta obra sería estrenada el 23 de setiembre del 1821 en el Teatro Segura, bajo la dirección orquestal Bernardo Alzedo y con la voz de la soprano Rosa Merino (Raygada, 1954, p. 3). Posterior a su estreno, la *Marcha Nacional* fue cantándose en diferentes lugares y ocasiones por todos los patriotas de la época, y cambió de nombre a *Canción Nacional* y luego a *Himno Nacional*. Poco a poco, la melodía fue modificándose por razón de sutiles cambios que se hacían, debido a que los ciudadanos le iban añadiendo o quitando al Himno (Estenssoro e Iturriaga, 2007, p. 109). Sin embargo, en 1869 Claudio Rebagliati se encarga de restaurar y hacer un arreglo con permiso del compositor. Luego, esta fue aprobada el 8 de mayo de 1901 por el Ministerio de Gobierno de nuestro país (Rebagliati, 1901, p. 7). La Figura 1 nos muestra la carátula del documento que hace oficial el *Himno Nacional del Perú* y es, hasta hoy en día, la música que se entona.

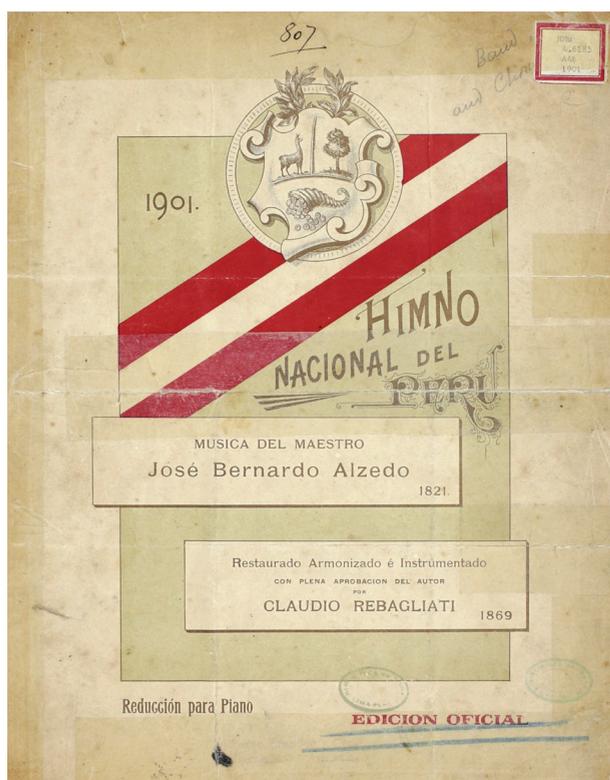


Figura 1. Carátula de la música del Himno Nacional del Perú. Fuente: Rebagliati C. (1901, p. 1). Himno Nacional del Perú. Lima: Lit. nacional M. Badiola y Ca. Baquijano 278. Recuperado de: <https://repositoriodigital.bnp.gob.pe/bnp/recursos/2/pdf/himno-nacional-del-peru-reduccion-para-piano-musica-del-maestro-jose-bernardo-alzedo-1821.pdf>.

Sobre la letra ha habido muchas controversias y cambios desde su origen, ya que, según se denota, por motivación espontánea del público se añadió la primera estrofa: "Largo tiempo el peruano oprimido". Es de autoría anónima y arraigada por la costumbre local de entonarla (Tissera, 2013, p. 13). Durante varios gobiernos se ha añadido y quitado varias veces esta

estrofa por considerarse apócrifa o por una violación a los derechos de autoría. Finalmente, en setiembre del 2009 en el gobierno de Alan García se dispuso que se entonara la última estrofa del himno: “En sus cimas los andes sostengan...”, y es la estrofa que se entona hasta hoy en día (Resolución Ministerial N.º 0244-2010-ED 2010).

1.2. El quechua en el Himno Nacional del Perú

El quechua, o runa simi, es un idioma originario de la región andina de Sudamérica. Su reivindicación, propia de un contexto en el cual existían enormes brechas de discriminación en el país, tanto racial, cultural y social, nace desde el 27 de mayo de 1975. Bajo el gobierno del general Juan Velazco Alvarado se promulga la Ley N.º 21156; ley que vuelve oficial la lengua quechua en el Perú (Rodríguez, 2016, s. p.). Posteriormente a esto se implementan varias políticas de Estado, a fin de que las lenguas originarias tengan una presencia más activa dentro de las políticas ejecutivas y culturales de nuestro país. Un ejemplo de estas fue la implementación de la educación bilingüe intercultural dentro de las políticas educativas de enseñanza a nivel primario y secundario (Ley N.º 27818, 2001). Finalmente, en el gobierno de Alan García se promulga la ley que oficializa al quechua y demás lenguas originarias de nuestro país. “Son idiomas oficiales, además del castellano, las lenguas originarias en los distritos, provincias o regiones en donde predominen, conforme a lo consignado en el Registro Nacional de Lenguas Originarias” (Ley N.º 29735, 2011). Con lo cual se reorienta al quechua hacia una actividad cultural, cívica y política simétrica dentro de los grupos sociales en los que predominan las lenguas originarias.

Por todo lo expuesto anteriormente, en el Perú ha habido muchos estudiosos y organizaciones que desde entonces han dado a conocer, preservar y cuidar el Runa Simi. Dentro de estas actividades, no podía faltar que se hiciera una traducción del Himno Nacional del Perú en este idioma. De hecho, ha habido varias traducciones del himno; sobre todo, por la diferencia de las variedades dialécticas que tiene este idioma dentro de las regiones que conforman nuestro país. Sin embargo, para puntualizar esta investigación, nos enfocaremos en la traducción que se hizo sobre la variación dialéctica del Collao, o quechua Sureño. Traducción hecha por la Academia Mayor de la Lengua Quechua.

Coro:

Qispichisqan kanchis wiñaypaq, kananchis wiñaypaq
¡Somos libres! ¡Seámoslo siempre! ¡Seámoslo siempre!

Ñaupaqtaqa k'anchanta, pakachun, k'anchanta inti
Y antes niegue sus luces, sus luces el sol,

Pisisun willkachasqa munayman,
Que faltemos al voto solemne

Hanaqchan llaqtanchismi wiñayman
Que la patria al eterno elevó.

Estrofa:

Ñawch'illanpi Anti Urqu hap'ichun
En sus cimas los Andes sostengan

puka yuraq unanchanchista,
la bandera o pendón bicolor

kallpasqata q'ayaman willachun
que a los siglos anuncie el esfuerzo

wiñaypaqñam qispisqa qusqa.
que ser libres por siempre nos dio.

Llanthullanpi kawsasun thak nisqa,
A su sombra vivamos tranquilos

urqumanta Inti paqarpitaq,
y al nacer por sus cumbres el sol

hatun sullullchayta yapapasun,
renovemos el gran juramento

chaskichuntaq Jacobpa Apun.
que rendimos al Dios de Jacob.

1.3. La fonética en el quechua del Collao

Para definir la fonética, podemos encontrar un vasto y amplio campo de estudios acerca de esta ciencia, pero, para acto concreto de este estudio, basta con decir que la fonética es el estudio de los sonidos que se producen en el habla humana. Es una rama de la lingüística que se encarga de estudiar los sonidos físicos del lenguaje humano desde su producción hasta su percepción (Trujillo et al., 2002). Al mismo tiempo, se sirve de un instrumento creado por los lingüistas para definir y diferenciar los diversos sonidos que produce el habla humana. Este instrumento es el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), que cuenta en su forma básica con aproximadamente 107 símbolos y 55 modificadores (Cambridge University Press, 2007). Sin embargo, estudios de nuevos idiomas y dialectos han hecho que cada uno de estos pueda añadir más símbolos. De esa manera, pueden explicar mejor la producción de aquellos sonidos diferentes que no se acomodan a los símbolos convencionales del AFI. Cabe mencionar que, dentro de los estudios fonéticos, se suelen utilizar diferentes llaves para denotar que se ha escrito grafemas “{}” o fonemas “[]” (Trujillo et al, 2002, p. 20).

El idioma quechua tampoco se exenta de los estudios fonéticos. Es así como podemos encontrar muchos lingüistas de renombre, tanto nacionales como internacionales, que han dedicado su estudio a la lengua quechua. En el caso de la variante dialéctica del Collao, podemos encontrar, en la Figura 2, la siguiente tabla de su alfabeto fonético con relación a las consonantes.

	Bilabial	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusiva	p p ^h	t t ^h			k k ^h	q q ^h	
Africada			tʃ tʃ ^h				
Eyectiva	p'	t'	tʃ'		k'	q'	
Nasal	m	n		ɲ			
Fricativa		s					h
Vibrante		r					
Aproximante Central				j	w		
Aproximante Lateral		l		ʎ			

Figura 2. Consonantes en el idioma quechua. Rodríguez A. (2006, p. 1). Quechua de Cusco. Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias. Lima: Stephen A. Marlett.

Dentro de la Figura 2, podemos observar la presencia de dos grupos de fonemas ajenos al alfabeto fonético del castellano. Podemos hablar principalmente del modificador [h] que se encuentra en las consonantes oclusivas y que indica que estas son aspiradas, es decir,

que luego de producirse la oclusión, le sucede una abertura que permite el cruce de aire. El segundo es el grupo de las consonantes eyectivas, que serán usadas con el modificador [']; este denotará que existirá una segunda oclusión del aire a nivel glotal, interrumpirá el flujo de aire y detendrá el sonido por un instante. La misma información también podemos encontrarla en Cahuana (2007) con énfasis en la gramática del idioma.

En el caso de las vocales podemos encontrar los mismos fonemas que en el castellano. Dentro del *Diccionario Quechua-Español* podemos encontrar el uso de las cinco vocales en su totalidad (Gobierno Regional del Cusco 2006). Sin embargo, Rodríguez (2006) nos señala que en el uso dialéctico del Collao solo tres vocales serán usados como fonemas principales [a] [i] [u] y los siguientes dos [e] [o] como alófonos de [i] y [u] respectivamente. Cabe señalar que alofonía es un término que se utiliza para señalar dos o más fonemas que no tienen un valor diferenciativo dentro de ellos mismos, y que varían acústicamente mas no en el significado que pueda tomar alguna palabra con esos fonemas (Trujillo et al, 2002). Rodríguez (2006) también nos detalla una recopilación de convenciones que existen para los alófonos de los fonemas consonánticos. Bastará con nombrar los siguientes fonemas que también estarán presentes: [φ], [x], [χ], [ŋ], [ʔ], [r], [a], [ʃ].

1.4. Aspectos de la fonética y la salud fonatoria del cantante

La salud vocal, o salud fonatoria, tiene una gran relevancia en las personas por ser el vehículo por la cual nos comunicamos, con la cual podemos expresarnos y compartir las ideas que formulamos (Santander, 2020). En el caso del cantante, su relevancia se convierte en un punto clave para su ejercicio profesional. Por ese motivo, el cantante, en su etapa de aprendizaje, busca una técnica que le permita utilizar su voz de forma eficiente sin que esta se convierta en la causa de una fatiga vocal que le pudiera traer problemas en corto, mediano o largo plazo (Stein, 2000).

Diversos estudios nos muestran que el bilingüismo tiene una especial relevancia en las causas de la fatiga vocal. Calvache et al. (2020) afirman que la fatiga vocal puede producirse también en el aprendizaje de un nuevo idioma. “Hablar un segundo idioma influye en los parámetros acústicos de la voz, como CPP (Cepstral Peak Prominence, o pico cepstral de prominencia), frecuencia fundamental y LTAS (Long Term Average Spectrum, o espectro promedio a largo plazo)” (p. 3). Con relación al CPP, cabe mencionar que es un método por el cual se analiza la señal de la voz en un micrófono para ubicar su frecuencia central o frecuencia fundamental, y los ruidos que se presentan en esta para determinar el grado de disfonía de una voz (Awan, 2008, p. 348). Para el LTAS, podemos decir que es la “representación del promedio de varios espectros sucesivos de la señal acústica” (Drogett, 2017, pp.478-479). Se utiliza para hallar un promedio entre la potencia acústica y la frecuencia, y así poder analizar la calidad vocal general. Ambos términos descritos son métodos no invasivos que se utilizan en la medicina para detectar patologías vocales fonatorias. Calvache et al. (2020) también nos dicen que la mayoría de estudios se han centrado en las diferencias y en los modos de articulación de consonantes, vocales, nasalidad y normas lingüísticas de los idiomas.

Cobeta et al. (2013) dicen, acerca de la patología de los cantantes, que “suele consistir en pequeñas irregularidades que limitan la emisión habitual de la voz profesional” (p. 547). Esta se da por un exceso o sobrecarga vocal, que suele suceder con los cantantes cuando exigen el uso de la voz por sobre sus límites, lo que llega a inflamar poco a poco el espacio libre de las cuerdas vocales. Estos se presentan como un síntoma prenodular, que, si no son tomados en cuenta desde los casos leves puede llegar a transformarse en nódulos y generar una inflamación localizada que solo podrá ser removida con tratamiento o cirugía.

2. Análisis fonético del Himno Nacional del Perú en quechua del Collao

Para esta parte nos abocaremos a utilizar toda la información brindada en el título 1 para poder realizar el análisis fonético del *Himno Nacional del Perú* en el quechua del Collao. Para lo cual se hará primero una transcripción melódica contrastada con la partitura oficial de Rebagliati (1901). A continuación, se procederá a realizar su transcripción fonética, y se contrastará la dicción de varios trabajos hechos sobre este texto. Finalmente, se ubicarán las consonantes ejectives e indicará el tratamiento que deben darse.

2.1. Transcripción de la melodía del Himno Nacional del Perú en el idioma quechua

El primer paso en nuestro análisis fonético del *Himno Nacional del Perú* es ubicar la traducción del quechua dentro de la melodía. Para esto se ha utilizado dos grabaciones ya publicadas y de acceso público; la primera por el Ministerio de Cultura del Perú (2016) y la segunda por la soprano cusqueña Gladis Huamán Chávez (Huamán, 2021). Ambas grabaciones se han realizado con una traducción del quechua en su variedad dialéctica del Collao. Al contrastarlas podemos encontrar una gran similitud en la melodía, salvo algunas excepciones, como la exactitud rítmica y la ubicación del pulso fuerte con el acento de la palabra {wiñayman} en los compases 17 y 21. Cabe resaltar también que la del Ministerio de Cultura del Perú fue hecha con la participación de las voces de niños quechuahablantes, por lo cual podemos apreciar un acercamiento claro a lo que sería la fonética propia del Himno. También, se puede justificar la inexactitud rítmica de los niños debido a su formación inicial en música, en contraste a la grabación hecha por la soprano Gladis Huamán quien es una cantante profesional.

Himno Nacional del Perú

Traducción al quechua del Collao

Jose Bernardo Alzedo

Claudio Rebagliati

Marziale - Energico $\text{♩} = 104$

Voz *ff*

Qis - pi - chis - qan kan - chis, wi - ñay - paq ka - nan - chis, wi -

ñay - paq, ñaw - paq - ta - qa k'an - chan - ta pa - ka - chun k'an - chan - ta

mf

10 In - ti. Pi - si - sun will - ka - chas - qa mu - nay - man, ha - naq - chan llaq - tan - chis - mi wi -

14 ñay - man. Pi - si - sun will - ka - chas - qa mu - nay - man, ha - naq - chan llaq - tan - chis - mi wi -

18 ñay - man. Pi - si - sun will - ka - chas - qa mu - nay - man, ha - naq -

L'istesso tempo

21 chan llaq - tan - chis - mi wi - ñay - man. *2* amplio ben declamato *p* ñaw - ch'i -

26 llan - pi'an - ti ur - qu ha - p'i - chun pu - ka yu - raq u - nan - chan - chis - ta, *cresc.* kall - pas -

30 qa - ta q'a - ya - man wi - lla - chun wi - ñay - paq - ñam *p* wi - ñay - paq - ñam *ten.* wi - ñay - paq - ñam *ten.* wi - ñay -

Figura 3. Traducción al quechua de la letra del Himno Nacional del Perú (Rebagliati, 1901).

Fuente: Elaboración propia. Programa Finale 2014.

Estenssoro e Iturriaga (2007, p. 109) nos comentan que la melodía del *Himno Nacional del Perú*, mientras es traspasada oralmente de persona a persona, sufre sutiles cambios que la gente le va añadiendo o quitando según se va repitiendo y ejecutando esta melodía. Sin embargo, como se ve en la Figura 3, se ha tratado de respetar la melodía original del arreglo hecho por Claudio Rebagliati (1901), y se ha cambiado los ritmos solo en partes esenciales, en donde no existe otra manera de cuadrar los tiempos fuertes con los acentos de las palabras. Esta melodía transcrita no es, quizás, la que la mayoría de las personas suelen cantar; sin embargo, por la autoría del Himno hemos optado por mantenerla como oficial.

Tabla 1
Figuras musicales que han sido cambiadas en la melodía del Himno Nacional del Perú para las palabras en quechua del Collao

Compás	Figura original	Figura traducida	Comentario
03			Omisión de nota de paso cromática.
10			Cambio de blanca ligada a corchea por una negra y una negra con punto.
18, 22			Añadidura de una negra.

Nota. Fuente columna 2: Rebagliati, C. (1901) *Himno Nacional del Perú*. Lima: Lit. nacional M. Badiola y Ca. Baquijano 278. Fuente Columna 3: Elaboración propia.

Como se puede observar en la Tabla 1, hemos podido organizar los cambios que ha sufrido la melodía original del Himno Nacional en pro de respetar la acentuación y la colocación correcta de las palabras traducidas al quechua del Collao.

2.2. Transcripción fonética del Himno Nacional del Perú en idioma quechua

El segundo paso en nuestro análisis será transcribir la letra del Himno Nacional del Perú en quechua del Collao utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Para hacerlo, hemos utilizado el manual de Cambridge (2007) como alfabeto fundamental y ha sido contrastado con el trabajo fonético de Cusihuaman (2001), el cual nos habla precisamente de los fonemas presentes en el quechua sureño, o del Collao. Este, a su vez, también ha sido

contrastado con el de Rodríguez (2006), el cual tenemos en la Figura 2, dentro del subtítulo 1.3 de nuestro trabajo, en el que se detallan todas las consonantes presentes, las vocales y los alófonos correspondientes a los distintos fonemas que generalmente se usan en este idioma. Cabe detallar también que la presente transcripción fonética ha sido basada en la grabación que hemos recopilado para este fin (Valdez, 2022). En esta podemos apreciar a un quechuahablante nativo de la variedad del Collao recitando la letra del Himno Nacional tal y cual sería la dicción propia de esta variación dialéctica. También pudimos contrastar esta transcripción con las grabaciones hechas por el Ministerio de Cultura (2016) y por la soprano Gladis Huamán Chávez (Huamán, 2021). De todo este análisis pudimos hacer la presente transcripción que detallamos aquí:

Transcripción fonética del Himno Nacional del Perú

Idioma original

Traducción en quechua del Collao

[Transcripción fonética]

Coro:

¡Somos libres! ¡Seámoslo siempre! ¡Seámoslo siempre!
 Qispichisqan kanchis wiñaypaq, kananchis wiñaypaq
 [k^hespi^ʰʧiskhan 'kanʧis wi'ɲajpaχ ka'nanchis wi'ɲajpaχ]

Y antes niegue sus luces, sus luces el sol,
 Ñaupaqtaqa k'anchanta, pakachun, k'anchanta inti
 [ɲawpaχ'tak^ha k'an'ʧanta pa'kaʧun k'an'ʧanta 'inti]

Que faltemos al voto solemne
 Pisisun willkachasqa munayman,
 [pi'sisun wiλka'ʧasqa mu'najman]

Que la patria al eterno elevó.
 Hanaqchan llaqtanchismi wiñayman
 [χa'naxʧan λaxtan'ʧismi wi'ɲajman]

Estrofa:

En sus cimas los Andes sostengan
 Ñawch'illanpi Anti Urqu hap'ichun
 [ɲawʧ'i'lanpi 'anti 'orqo χa'p'iʧun]

la bandera o pendón bicolor
 puka yuraq unanchanchista,
 ['puka 'juraχ unanchan'ʧista]

que a los siglos anuncie el esfuerzo
 kallpasqata q'ayaman willachun
 [ka'ɫpas'qata k'a'jaman wi'ɫaʃʃun]

que ser libres por siempre nos dio.
 wiñaypaqñan qispisqa qusqa.
 [wiɲaj'paʃɲan k'es'pisqa 'k'osqa]

A su sombra vivamos tranquilos
 Llanthullanpi kawsasun thak nisqa,
 [ɫant'u'lanpi kaw'sasun tʰaχ 'nisqa]

y al nacer por sus cumbres el sol
 urqumanta Inti paqarpitaq,
 [orqo'manta 'inti pakar'pitaχ]

renovemos el gran juramento
 hatun sullullchayta yapapasun,
 ['χatun suɫuɫ'ʃajta japa'pasun]

que rendimos al Dios de Jacob
 chaskichuntaq Jacobpa Apun.
 [ʃaski'ʃjuntaχ χa'koʃpa 'apun]

De la transcripción descrita anteriormente, podemos comentar ciertos detalles sobre la alofonía que sufren distintas consonantes y que son mencionados tanto en Rodríguez (2006) como en Cusihuaman (2001). Ambos autores indican que las consonantes oclusivas [p k q] pueden volverse fricativas cuando están al final de sílaba, y que estos a su vez presentan diferentes alófonos debido a la intensidad que le imprima cada locutor. Cusihuaman agrega que también encuentra alófonos fricativos de [k] entre vocales reemplazados por [x] o [χ]. Rodríguez también nos menciona que, generalmente, las personas jóvenes, en el habla cotidiana, suelen suavizar las consonantes oclusivas y que, al revés, las personas mayores suelen conservar las consonantes oclusivas o cambiarlas por fricativas más tensas. Un ejemplo de ello es la palabra {chaskichuntaq} [ʃaski'ʃjuntaχ], [ʃaski'ʃjuntaχ], que en la pronunciación de Valdez (2022) y del Ministerio de Cultura (2016) es con [χ] y en la de Huamán (2021) es con [x]; ambos válidos por tener la condición de ser alófonos. La regla se repite varias veces en palabras como: [wiɲaj'paʃɲan], [wiɲaj'paʃɲan] o [wiɲaj'paʃɲan]. También en [thaχ], [thax] o [thak], [χa'naχʃʃan] o [xa'naχʃʃan], etc.

Para el caso de las vocales, tomamos de los mismos autores Rodríguez (2006) y Cusihuaman (2001) la condición de alofonía que reciben las vocales {i} con [i], [e] y {u} con [u], [o], respectivamente. De los tres audios, hemos contrastado que tienen una pronunciación similar en cuestión de vocales. Ellos han utilizado los mismos alófonos para

diferentes palabras tales como {Qispichisqan}, [khespi'tʃiskhan] también {urqumanta}, [orqo'manta] etc.

2.3. Las consonantes eyectivas del quechua en el Himno Nacional

Como hemos descrito en la primera parte, el quechua del Collao tiene la presencia de consonantes eyectivas en su alfabeto fonético. Bernabé (1988) nos da la siguiente definición de estas consonantes que son:

...fonemas glotalizados o eyectivos, es decir, aquellos en cuya articulación, al mismo tiempo que se produce una oclusión en otro punto —los labios, los alveolos, etc.— se realiza otra en la glotis, lo que da lugar a un característico chasquido audible. (p. 360)

Tal como hemos podido observar en la Figura 2 de Rodríguez (2006), estas consonantes eyectivas serán las oclusivas a las que se le añadirá el modificador ['] tal como sigue: [p'], [t'], [tʃ'], [k'] y [q']. Martínez (2012) nos detalla también que estas consonantes se producen a partir de dos cierres, uno en la boca y otro en la glotis. Debido a esto, la laringe se eleva y atrapa el aire entre estos dos cierres, con lo cual la presión aumenta y, luego, es liberado con fuerza a partir de la abertura del primer cierre. Por lo tanto, el aire expulsado ya no será pulmonar, sino procedente del segundo cierre, es decir, la glotis.

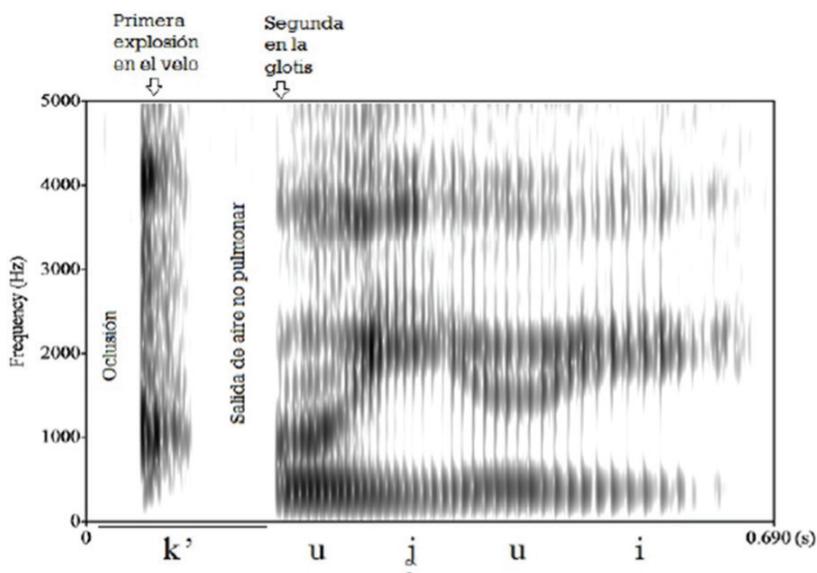


Figura 4. Representación en espectrograma de un sonido eyectivo en la palabra quechua que significa 'torcer': [k'ujui]. Martínez, E. (2012). *Aspectos fonéticos implicados en la reconstrucción del Protoindoeuropeo (PIE)*, Estudios de Fonética Experimental (21), 217-240. Recuperado de: <https://www.ub.edu/journalofexperimentalphonetics/pdf-articles/XXI-12-EMartinezCeldran.pdf>

En el espectrograma de la Figura 4 podemos observar con claridad las dos explosiones que ocurren al abrir los cierres oclusivos: primero, el velar y, segundo, el glótico. La parte blanca, donde se lee “salida de aire no pulmonar”, es el breve momento en el que se retiene el aire entre las dos oclusiones y produce una explosión, y contiene una carga física de presión que será soportada por la glotis. Esta presión influirá directamente en el desgaste físico que pudiera sufrir la glotis al momento de emitir estos sonidos.

Dicho esto, lo siguiente será ubicar las palabras que contienen estos fonemas dentro del *Himno Nacional del Perú*, para lo cual hemos elaborado la Tabla 2, donde se indica la palabra, su transcripción fonética, su traducción y el número de compás en el que se encuentra dentro de la melodía. Cabe resaltar que, debido a que el quechua es un idioma aglutinante, las palabras no tienen una traducción exacta en castellano, sino que son una idea o un conjunto de ideas. En la entrevista realizada a la soprano Gladis Huamán (Anexo 1), ella nos comenta: “El quechua no siempre es literal, por lo general se escribe de manera poética. Hay palabras que no tienen traducción literal en el castellano; sin embargo, se puede darle una interpretación”.

Tabla 2
Palabras que contienen consonantes eyectivas en el Himno Nacional del Perú

Palabra	Transc. Fonética	Traducción	Compases
k'anchanta	[k'an'tʃanta]	“lo que alumbró” “aquello que brilla”	7, 9
ñawch'illanpi	[ɲawtʃi'ʎanpi]	“en su punta” “en su cumbre”	25
hap'ichun	[χa'p'iʃun]	“que lo agarre”	27
q'ayaman	[k'a'jaman]	“en lo posterior” “en un futuro”	30

Nota. Fuente: Elaboración propia.

Finalmente, debemos hablar sobre la emisión de estas palabras en el canto. Posadas (2008, p. 108) nos dice que el cantante deberá emitir los fonemas, que son la base para dar rienda suelta a su capacidad expresiva, al ser estos el vehículo de su interpretación. El cantante

debe producirlos con la mayor precisión posible en los diferentes registros vocales y solo podrán ser alterados en función de la técnica vocal, el estilo interpretativo y sus capacidades, sin que repercuta en su inteligibilidad, al ser este un equilibrio muy delicado. Por otra parte, Santander (2020) nos comenta lo siguiente: “Para el proceso de la emisión de la voz debemos mantener los órganos involucrados sin tensiones, para que la voz fluya de manera libre y limpia” (p. 80). Esto significa que la glotis, o las cuerdas vocales, que son el órgano principal de la fonación deberán mantenerse sin tensión todo el tiempo para así garantizar una buena técnica al cantar. Líneas más abajo Posadas (2008) nos comenta también: “Se evitará siempre..., el inicio o ataque forzado, es decir, con golpe glótico, por provocar una gran tensión en la laringe y cuerdas vocales y producir un desagradable efecto desde el plano musical” (p. 110).

Por lo expuesto, nuestras consonantes ejectives, que para su producción requieren necesariamente tensar la glotis, se quedarán en un limbo entre la necesidad de ser correctamente pronunciadas o ser obviadas para mantener una técnica vocal sin tensión. Por lo tanto, es como comenta Posadas (2008), un equilibrio muy delicado. Será responsabilidad del cantante evaluar las condiciones que tiene para que pueda emitir correctamente la fonética del quechua en el *Himno Nacional del Perú* y así mantener su inteligibilidad en completa conciencia de su capacidad vocal. Así, evitará alguna dificultad técnica o, en el extremo de los casos, alguna patología de mediano o largo plazo. Gladis Huamán, en nuestra entrevista (Anexo 1), nos comenta que, como quechuahablante, ella no ha encontrado dificultad en emitir estas consonantes debido a la costumbre que tiene desde niña, aunque sí ha notado la dificultad en otros cantantes que no tienen un acercamiento a este idioma. Lo que nos da pie a decir que uno puede practicar este tipo de articulación en la medida que, poco a poco, vaya dejando de ser una dificultad. Será también una responsabilidad del cantante tomar la atención necesaria al estudio y practica previa de estas consonantes para abordar satisfactoriamente el *Himno Nacional del Perú* en su traducción al quechua del Collao.

Conclusiones

- Se ha transcrito en su totalidad la melodía oficial del *Himno Nacional del Perú* con la letra en el idioma quechua del Collao, respetando tanto la melodía original como los cambios en la acentuación que requieren las palabras de la traducción en el quechua para que puedan coincidir con los tiempos fuertes de los compases.
- Basándonos en los trabajos fonéticos estudiados, el Alfabeto Fonético Internacional y el análisis auditivo de las diferentes ejecuciones descritas, se ha podido obtener una transcripción fonética del *Himno Nacional del Perú* en el idioma quechua del Collao. Este es un consenso de las diferentes pronunciaciones y alófonos encontrados que nos ha llevado a obtener una transcripción precisa del Himno en esta variedad dialéctica.
- Se ha podido determinar la implicancia que tienen las consonantes eyectivas ubicadas en el *Himno Nacional del Perú* en una dicción precisa y cómo estas influyen en el discurso vocal al provocar una fatiga a nivel glotal que varía en intensidad de acuerdo la naturaleza del ejecutante.
- Finalmente, la transcripción fonética del *Himno Nacional del Perú* en el idioma quechua del Collao es una herramienta que proporciona al cantante una ejecución clara y precisa del texto. Esta ejecución, sin embargo, en sus consonantes eyectivas produce una fatiga a nivel glotal que puede interrumpir el discurso musical e incluso causarle molestias mayores al cantante en su ejecución. Es responsabilidad de este procurar ejecutar estas consonantes de forma precisa y clara, atendiendo a las posibilidades técnicas y físicas que posea para cuidar su salud vocal fonatoria.

Referencias

- Awan, S. N. (2008). Instrumental analysis of phonation. En M. J. Ball, M. R. Perkins, N. Müller y S. Howard (Eds.), *The handbook of clinical linguistics* (p. 347). Blackwell.
- Bernac, P. (1978). *The Interpretation of French Song*. W. W. Norton y Company.
- Bernabé, A. (1988). Tipología frente a reconstrucción: la hipótesis glotática. *Revista Española de Lingüística*. 18 (2), 357-371.
- Bolaños, C. Quezada, J. Iturriaga, E. Estenssoro, J. Romero, R. (2007). Emancipación y república: Siglo XIX. En E. Iturriaga, J. Estenssoro (Dirs.). *La música en el Perú*. 106-122. Patronato Popular y Porvenir Pro Música Clásica.
- Carranza, R. y Alessandrini, N. (12-13 de setiembre de 2013). *Dicción, Fonética y Técnica vocal: El entrenamiento vocal en clave interdisciplinaria*. En F. Basso (Presidencia). 9nas jornadas de investigación en arte en Argentina. Instituto de Historia del Arte Argentino y Americano (IHAAA), Facultad de Bellas Artes UNLP. La Plata.
- Cahuana R. (2007). *Manual de Gramática Quechua Cusco-Collao*. Ed. Sicuani.
- Calvache, C. Cantor, L, Pineda, E. (2020). *Voz y bilingüismo: ¿Trabajar hablando un segundo idioma impacta la voz?* [Archivo PDF] Corporación Universitaria Iberoamericana. Recuperado de: <https://repositorio.iberu.edu.co/handle/001/1192>
- Cambridge University Press (2007). *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge University Press.
- Cobeta, I. Núñez, F. Fernández, S. (2013). *Patología de la voz*. Marge Médica Books.
- Cusihuaman A. (2001). *Gramática Quechua Cuzco-Collao*. (2ª Ed.) CBC.
- Droguett Y. (2017). Aplicaciones clínicas del análisis acústico de la voz. *Revista de otorrinolaringología y cirugía de cabeza y cuello*. 77 (4). Santiago de Chile. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.4067/s0718-48162017000400474>
- Huamán G. (Intérprete) (2021). *Himno Nacional del Perú en quechua o Runa Simi* [Archivo de video y audio]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=pCpF4a4FxnA>
- Ley N.º 27818. Ley para la educación bilingüe intercultural. 16 de agosto del 2002. Normas Legales, N.º 228261. Diario Oficial El Peruano.
- Ley N.º 29735. Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. 05 de julio del 2011. Normas Legales, N.º 445799. Diario oficial El Peruano.

- Martínez, E. (2012). Aspectos fonéticos implicados en la reconstrucción del Protoindoeuropeo (PIE), *Estudios de Fonética Experimental (21)*, 217-240. Recuperado de: <https://www.ub.edu/journalofexperimentalphonetics/pdf-articles/XXI-12-EMartinezCeldran.pdf>
- Pereira H. (2014). *La independencia del Perú: ¿guerra colonial o guerra civil? Una aproximación desde la teoría de las Relaciones Internacionales*. CEEXCI
- Perú, Gobierno Regional del Cusco. (2006) *Diccionario Quechua-Español-Quechua*. Cusco: Academia Mayor de la Lengua Quechua (Edmundo Pantigoso).
- Perú, Ministerio de Cultura (dirs.) (2016). *Himno Nacional del Perú en quechua* [Archivo de video y audio]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=RCrDHVYsBVY>
- Posadas, P. (2008). Los fonemas como recurso expresivo en el canto lírico. *Lenguaje design (Especial issue 2)*, 107-118.
- Raygada C. (1954). *Historia crítica del Himno Nacional*. Juan Mejía Baca & P. L. Villanueva Editores.
- Rebagliati, C. (1901) Himno Nacional del Perú. Lima: Lit. nacional M. Badiola y Ca. Baquíjano 278.
- Resolución Ministerial N.º 0244-2010-ED. Disponen desarrollar campaña educativa a nivel nacional en institutos y escuelas para promover que se conozca y cante el coro y la sexta estrofa del Himno Nacional. (19 de agosto del 2010).
- Rodríguez, C. (2016). Entre el Estado y la política lingüística en el Perú. *IDEELE revista*. (257). Recuperado de: <https://revistaideele.com/ideele/content/entre-el-estado-y-la-pol%C3%ADtica-ling%C3%BC%C3%ADstica-en-el-per%C3%BA#:~:text=En%201975%2C%20el%20entonces%20presidente,al%20igual%20que%20el%20castellano>
- Rodríguez C, A. (2006). *Quechua de Cusco. Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*. Stephen A. Marlett.
- Santander, C. (2020). *La técnica del canto lírico*. [Tesis de licenciatura en canto lírico, Universidad Alberto Hurtado, Santiago de Chile, Chile].
- Stein, H. (2000). El arte de cantar: su dimensión cultural y pedagógica. *Revista Musical Chilena* 54 (194), 41-48. Recuperado de <https://revistamusicalchilena.uchile.cl/index.php/RMCH/article/view/12582/12886>
- Tissera, A. (2013). *San Martín y Bolívar: Los himnos nacionales del Perú*. Instituto de Estudios Peruanos (IEP).

Trujillo, F. Gonzales, A. Cobo, P. Cubillas, E. (2002). *Nociones de fonética y fonología para la práctica educativa*. Grupo Editorial Universitario.

Valdez P. (Recopilador) (2022). *Letra del Himno Nacional del Perú recitado en Quechua del Collao* [Archivo de audio]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=EEvzKP3hDzo>

Anexos

Anexo 1

Entrevista a la soprano Gladis Huamán Chávez para el presente trabajo de investigación realizado el 12 de junio de 2022 (transcripción literal)

¿Cuál fue la motivación que te impulsó a cantar el Himno Nacional traducido al quechua?

Primero que nada, Pool, buenas tardes, es un gusto poder apoyarte en tu trabajo de investigación. Respondiendo a tu pregunta, creo que como peruana, y dentro de la celebración del Bicentenario de la Independencia, ha sido el poder dar homenaje y saludar a nuestra Patria de una manera diferente. Creo que a lo largo de estos doscientos años se ha ido cantando el Himno en idioma castellano, y algunas etnias o grupos de hermanos quechuahablantes, así como en diferentes otras lenguas, nuestros hermanos han hecho su traducción para poder interpretar el Himno Nacional en sus diferentes lenguas originarias. Pensar que nosotros, como cantantes profesionales, no hagamos este tipo de trabajo, para poder motivar a la población y apreciar el Himno en toda su belleza musical y rítmica, fue una llamada de atención que yo pude observar. Y me dije a mí misma que sería un evento importante, bonito y diferente de poder ayudar a nuestra Patria en su aniversario interpretando el Himno Nacional, pero en quechua que es una de nuestras lenguas originarias.

¿Eres quechuahablante? ¿Cómo ha sido tu acercamiento previo a este idioma?

A ver, sí y no (risas). Me considero de alguna manera quechuahablante, aunque yo he aprendido el castellano (como lengua materna). El quechua lo he aprendido escuchando a mi abuela y en parte también a mis padres. Se podría decir que sí hablo el quechua; hay palabras que, de pronto, me cuestan, hay palabras que tienen más de seis sílabas, pero sí lo hablo.

¿Cómo fue tu experiencia al abordar el Himno en este idioma, a diferencia de cantarlo en castellano?

En el quechua, como yo lo hablo un poco, no ha sido tan complicado. De todas maneras, siempre hay palabras que pueden ser más complejas que otras, especialmente en la parte inicial, cuando uno está abordando el texto de la lectura. Yo hablo quechua, pero sí se me dificulta leer fluidamente, leo un poco más lento porque hablo más por haberlo escuchado que por haberlo aprendido a través de la lectura. Hay que detenerse y prestarle atención a la articulación, a cómo está escrito, por ahí (he tenido) algunas dificultades en algunas frases.

Respecto a la dicción del quechua, existen consonantes eyectivas que no existen en el castellano, como en las palabras: «kanchanta» o «qayaman». Según tu experiencia, ¿has encontrado dificultad de pronunciar estas consonantes al momento de cantarlas? ¿Puedes comentarnos tu experiencia?

Como te decía, por haberlo aprendido de mi abuela (el quechua) y haberlo escuchado desde pequeña también de mis padres, felizmente, no tuve dificultad con estas palabras. Así como “hap’ichun”, por ejemplo, que también está dentro del Himno, no he tenido dificultad. Pero sí he visto que en otras personas les cuesta bastante este golpe glótico del apóstrofe en el quechua.

Finalmente, ¿cuál sería tu consejo personal para los cantantes no quechuahablantes que desearan abordar una obra en este idioma?

El primer paso sería tener, además de la partitura, extraer el texto, para saber qué palabras van juntas. Tener el apoyo de una persona que hable quechua para que pueda ayudarles con la pronunciación. Otro punto, también, es saber lo que estoy diciendo, hay palabras (en el quechua) que no tienen traducción literal en el castellano; sin embargo, se puede darle una interpretación. Tener claro que el quechua no siempre es literal; por lo general, el quechua se escribe de manera poética. Van a haber frases o ideas que uno puede traducirlo literalmente, pero no necesariamente van a significar esa traducción. Hay que tener mucho cuidado con ello y recurrir a personas que hablen el idioma para poder darnos una traducción más aproximada. Obviamente, practicar bastante la articulación, escuchar a referentes de las obras que otras personas hayan cantado, esto, de pronto, puede aproximarnos de mejor manera a la pronunciación y la articulación.